



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

LIPADA

Laboratorio de Investigación sobre fondos documentales del proyecto de Arquitectura, Diseño y Artes del Ecuador en el Siglo XX

Cita bibliográfica:

Centro Ecuatoriano de Arte Contemporáneo. (2005). "Festival visuellen Kunst" (Catálogo). LIPADA - Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, EC.

Resumen:

Catálogo del "Festival visuellen Kunst" que se encuentra en español y alemán.



WARNING: This document is protected by copyright. All rights reserved. Reproduction or downloading for personal use or inclusion of any portion of this document in another work intended for commercial purpose will require permission from the copyright owner(s).

ADVERTENCIA: Este documento está protegido bajo la ley de derechos de autor. Se reservan todos los derechos. Su reproducción o descarga para uso personal o la inclusión de cualquier parte de este documento en otra obra con propósitos comerciales requerirá permiso de quien(es) detenta(n) dichos derechos.

1.

Festival der visuellen Kunst

ambato-hamburg-guadalajara-guayaquil-quito



ambulart

Metropolis Kino

05.-06. November 2005

hamburg

Festival der visuellen Kunst

ambato-hamburg-guadalajara-guayaquil-quito

Ambulart ist eine nicht-kommerzielle, trilaterale Filmschau auf Reisen. Ihr Entstehen verdankt sie der Initiative einiger lateinamerikanischer und deutscher Studenten an der Hochschule für bildende Künste in Hamburg. Das Ziel von ambulart ist das Interesse und Verständnis für die Gesellschaft und die Kultur der jeweiligen Länder durch kulturellen Austausch zu wecken und zu fördern. Dies soll sowohl durch mediale Vermittlung, als auch, und dies halten wir für besonders wichtig, durch persönliche Begegnungen erreicht werden.

Nach Aufenthalt in Mexiko und Ecuador ist ambulart nun zu Besuch im Metropolis-Kino in Hamburg.

Was zeigt ambulart?

Das durchschnittliche Kinopublikum und die Filmwirtschaft in Ecuador und Mexiko ist besonders stark am Vorbild Hollywoods orientiert. Dies gilt sowohl inhaltlich als auch formal. Video als Alternative zum Film wird von den meisten Vertretern der Filmkritik und der Filmwirtschaft Lateinamerikas als amateurhaft und nicht ernstzunehmendes Medium belächelt und abgelehnt.

ambulart bietet dem Zuschauer eine Entdeckungsreise durch die unabhängige Filmszene Mexicos und Ecuadors abseits des Mainstreams mit hier noch nie gezeigten Filmen und Videos. Die in der Auswahl von ambulart vertretenen FilmemacherInnen sind Künstler und/oder gesellschaftspolitisch engagierte Autoren. Sie haben sich den Film und, ganz bewusst, das Video als Ausdrucksmittel gewählt. Aus ihrer oft unbequemen, künstlerischen und gesellschaftskritischen Sicht greifen sie mit häufig kaum vorhandenen finanziellen und technischen Ressourcen auf besonders anschauliche Weise solche Themen auf, die ansonsten in der Welt Lateinamerikas trotz (oder wegen) ihrer gesellschaftlichen Relevanz nur zu gerne unter den medialen Teppich gekehrt werden. In locker

gefaßten Blöcken präsentiert ambulart neben klassischen Formen innovative Filme aus ungewöhnlicher Perspektive mit Freude am Experiment. Das eint sie mit den hamburger Filmen, die das Programm komplettieren. Wir freuen uns besonders auf die nach Hamburg mitgereisten FilmemacherInnen aus Lateinamerika und erhoffen uns einen lebhaften Austausch mit ihnen und dem Publikum.

Flankierend zum Filmprogramm wird eine Ausstellung mit Fotos von den in Mexiko lebenden talentierten Fotografen Giorgio Viera und Carlos Arriola gezeigt. Zusätzlich zu den Filmgesprächen im Metropolis-Kino gibt es die Möglichkeit an der Hochschule für bildende Künste mit den Gästen aus Lateinamerika über ihre Filme und ihre Situation in den jeweiligen Heimatländern zu sprechen.

Anfang des Jahres wurde ein ähnliches Programm in Anwesenheit einiger deutscher Filmemacher im Museum für Moderne Kunst in Guadalajara (Mexiko) und in den Programmkinos in Guayaquil (MAAC) sowie Quito (Kino 8 1/2) (Ecuador) gezeigt. Die positive Resonanz in den Medien, der beteiligten KünstlerInnen, der örtlichen Sponsoren und nicht zuletzt des Publikums auf unsere Veranstaltungen dort haben uns in unseren Zielen bestärkt. Wir arbeiten daran ambulart in Zukunft als Mittel des kulturellen Austausches und der persönlichen Begegnungen zu verstetigen. Ein erster Schritt ist der Gegenbesuch von ambulart in Hamburg.

Wir freuen uns mit ihnen auf unsere Gäste aus Hamburg und aus Übersee, auf eine filmische und fotografische Entdeckungsreise, sowie auf regen Austausch in vernünftiger Atmosphäre.

Die Ambulartisten

Dario Aguirre Guevara
Klaas Dierks
Victor Orozco Ramirez

Muestra de arte audiovisual

ambato-hamburg-guadalajara-guayaquil-quito

ambulart es un Muestra trilateral ambulante de cine no comercial. Su creación se debe a la iniciativa de estudiantes latinoamericanos y alemanes de la Escuela de Bellas Artes de Hamburgo. Nuestro objetivo es despertar y apoyar el interés y entendimiento tanto en la sociedad como en la cultura de los respectivos países, por medio del intercambio. Esto se logra a través del medio audiovisual así como también a través del encuentro.

Después de su estancia en México y Ecuador tenemos la visita de ambulart en el cine Metropolis en Hamburgo.

Que muestra ambulart?

El público y la industria cinematográfica en México y Ecuador están fuertemente orientados por el modelo de Hollywood. Esto es válido tanto en los contenidos como en lo formal. El video, como una opción alternativa al cine, no es tomado en serio, ya que se le considera como un medio amateur y es generalmente rechazado por la industria cinematográfica y la crítica en Latinoamérica.

En respuesta a ello, ambulart presenta al espectador un viaje por la escena del cine en México y Ecuador, con material visual fuera de las corrientes actuales. Nuestra elección está representada por cineastas y artistas que se interesan por el ámbito social y político. Ellos han elegido el cine y el video como un medio de expresión, desde su punto de vista, a veces incómodo, de forma artística y generalmente con bajos recursos económicos y elementos técnicos, llegan a tocar temas de crítica social. Algunos de los temas que en el mundo latinoamericano, a pesar de su relevancia social o debido a ello, son barridos por debajo de la alfombra.

Se presentan, en forma de bloques, además de estructuras cinematográficas clásicas, también películas con contenidos novedosos, perspectivas inusuales y con entusiasmo hacia la experimentación. Esto se complementa con cortometrajes de Hamburgo incluidos en el programa.

Acompañando a la presentación de Cine, tendremos la exposición fotográfica de los artistas asentados en México, Giorgio Viera y Carlos Arriola.

Además de la disertación de los directores con el público en el cine Metropolis, existe la posibilidad de hablar e intercambiar ideas con los alumnos de la Escuela de Bellas Artes de Hamburgo, sobre sus filmes y acerca de la situación actual en sus países de procedencia.

A principios de año, se mostró un programa parecido con la presencia de cineastas alemanes en el Museo de las Artes de Guadalajara (México), así como en el MAAC Cine en Guayaquil y el Cine 81/2 en Quito (Ecuador).

La resonancia positiva por parte de los medios, artistas, patrocinadores y así como también del público en general, reforzaron nuestros objetivos. Estamos trabajando para que ambulart sea en un futuro, un medio de encuentro e intercambio cultural. El primer paso, la visita de ambulart por Hamburgo.

Nos complace contar con la presencia de artistas de Hamburgo y Latinoamérica. Les invitamos a un viaje a través del cine, la fotografía, así como también al intercambio cultural en una atmósfera amena.

Los ambulantes

Dario Aguirre Guevara
Klaas Dierks
Victor Orozco Ramirez

Grußwort des Honorarkonsuls von Mexiko in Hamburg

Das Honorarkonsulat von Mexiko für Hamburg und Schleswig-Holstein freut sich, das ambulart – Festival der visuellen Kunst – im Kino Metropolis in Hamburg begrüßen zu dürfen und lädt Sie auf eine Entdeckungsreise durch die unabhängige Filmszene Mexikos und Ecuadors ein.

Mexikos Film- und Kinoszene hat eine lange Tradition. Bereits 1896, acht Monate nach der ersten Aufführung in Paris, wurde der erste Film in Mexiko –Stadt vorgeführt.

Der Film als künstlerisches Ausdrucksmittel spiegelt auch immer den Zustand der Gesellschaft wider, welche ihn produziert. Somit war der mexikanische Film in seiner Entwicklung stark von sozialen, politischen, kulturellen und nicht zuletzt wirtschaftlichen Umbrüchen innerhalb der mexikanischen Gesellschaft geprägt. In den 30er Jahren beeinflusste die mexikanische Revolution und der Sozialismus die intellektuellen Zirkel. In den 40er Jahren erlebte der mexikanische Film sein Goldenes Zeitalter, da das europäische und nordamerikanische Kino durch den Zweiten Weltkrieg zum Stillstand kam. Nach 1950 geriet der Film zusehend in die Krise. Aus der mexikanischen Gesellschaft heraus entstanden keine neuen Impulse und die zunehmende Verstaatlichung kultureller Institutionen sowie die Zensur taten ihr Übriges. Erst in den 90er Jahren erlangte der mexikanische Film mit neuen dynamischen, realistischeren Beiträgen wie „Como agua para chocolate“, „El crimen del Padre Amaro“, „Amores Perros“, „Y tu mamá también“, etc. wieder internationale Anerkennung.

Dynamisch, innovativ, ungewohnt und mit viel Freude am Experiment sind auch die Beiträge der jungen FilmemacherInnen auf dem Festival der visuellen Kunst, welche ein breites Spektrum der mexikanischen und lateinamerikanischen Gesellschaft beleuchten. Das Honorarkonsulat beglückwünscht die Initiatoren von ambulart und ermuntert sie, mexikanische und lateinamerikanische Cineastik auch größeren interessierten Kreisen bekannt zu machen.

Viel Erfolg!

Frank K. Westermann
Honorarkonsul von Mexiko in Hamburg

6

Palabras de bienvenida del Cónsul Honorario de México en Hamburgo.

El Consulado Honorario de México para Hamburgo y Schleswig-Holstein se alegra de dar la bienvenida a la muestra de arte audiovisual ambulart en el cine Metropolis en Hamburgo y les invitamos a un viaje a través de la escena independiente del cine mexicano y ecuatoriano.

El cine en México tiene una larga tradición. Desde 1896, ocho meses después de la primera proyección en París, fue exhibida la primera película en la Ciudad de México.

El cine como medio artístico de expresión, siempre ha reflejado la condición de la sociedad que la produce. Y es así como el desarrollo del cine mexicano ha sido fuertemente influenciado por aspectos sociales, políticos, culturales y económicos de la sociedad mexicana. En los años treinta los círculos intelectuales se vieron influenciados por la revolución mexicana y el socialismo. En los años cuarenta el cine mexicano vivió su edad de oro, puesto que el cine europeo y norteamericano se estancó debido a la segunda guerra mundial. Después de 1950 el cine cayó en crisis. La sociedad mexicana no desarrolló ningún nuevo impulso y la creciente nacionalización de instituciones culturales así como la censura hicieron el resto. Fue solamente hasta los años noventa que el cine mexicano, con nuevas contribuciones dinámicas y más realistas, como por ejemplo *Cómo agua para chocolate*, *El crimen del Padre Amaro*, *Amores Perros*, *Y tú mamá también*, etc. que se logró, de nuevo, obtener reconocimiento internacional.

Dinámicas, innovativas, inusuales y con mucho entusiasmo hacia la experimentación, son las contribuciones de los jóvenes cineastas que participan en la muestra de arte audiovisual, las cuales iluminan un amplio espectro de la sociedad mexicana y latinoamericana. El consulado honorario felicita a los iniciadores de ambulart y los anima, por dar a conocer al gran público, la cinematografía mexicana y latinoamericana.

¡Mucho éxito!

Frank K. Westermann
Cónsul Honorario de México en Hamburgo

7

01

Samstag 5. Nov., 19.00 Uhr:
Eröffnungsprogramm mit Empfang

programm

01



06



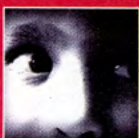
02



07



03



08



04



09



05



01

Sick of love

César Portilla

1:00 Min. Ecuador, Digital, 2003

Teil einer Reihe von Arbeiten, die sich mit dem Thema der Liebe beschäftigen.
Este trabajo pertenece a una serie que trata el tema del amor.

06

Vater

Ninako Takeuchi

3:00 Min. Deutschland, DV, 2005

Immer, wenn ich versuche dieses Gespräch mit meinem Vater zu rekonstruieren, scheitere ich. *Cada vez, cuando intento reconstruir este diálogo con mi padre, no lo logro.*

02

Geographie Imaginaire

Pauline M'barek

15:00 Min. Deutschland, DV, 2005

Ein Video über das "fremde Vertraute" bzw. das "eigene Fremde" einer zweiten Heimat.
Eine Dokumentation, die weiß, daß sie nur fiktional sein kann.
Un video acerca de "lo conocido desconocido" por ejemplo "el desconocimiento personal" de un segundo hogar.
Una documentación que es consciente de que sólo es ficticia.

07

La letra con sangre entra

Victor Orozco

9:00 Min. Deutschland/ México, Digital, 2005

Ein starker visueller Inhalt und dokumentarische Tonelemente einer religiösen Massenveranstaltung.
Fuerte contenido visual y sonido documental grabado en un evento religioso masivo.

03

El gusanito

Sharon Toribio

3:00 Min. Mexiko, DV, 2003

Ein Mädchen hat einen Wurm zum Freund.
Una niña tiene un amiguito que es un gusanito.

08

Supersamples

Dalia Huerta

1:22 Min. Mexiko, 16mm, 2004.

Ein Spiel der Linien, Größen, Bewegung und Formen. Eine kleine Hommage für die Kamera mit Namen "Super Sampler".
Juego de líneas, tamaños, movimiento y formas. Un pequeño homenaje audiovisual a la cámara Lomo Super Sampler.

04

Puschan

Marj Pohl

2:45 Min. Deutschland, DV, 2004

Der Versuch, einen jungen Musiker am Anfang seiner Laufbahn zu portraituren.
El intento de retratar a un joven músico en sus comienzos.

09

Wackelkontakt

Eike Swoboda, Felix Engel

28:00 Min. Deutschland, DV, 2005

Falco hat nur noch eine Leidenschaft: U-Bahnfahren und Gesprächen in seiner Umgebung zu lauschen. Dann trifft er auf Anja: direkt, schnell und launisch, mit dem großen Traum Fotografin zu werden.
Falco tiene solamente una pasión: Viajar en Metro y escuchar discusiones ajenas. Entonces conoce a Anja: directa, rápida y caprichosamente. Su gran sueño es ser fotógrafa.

05

Héroe

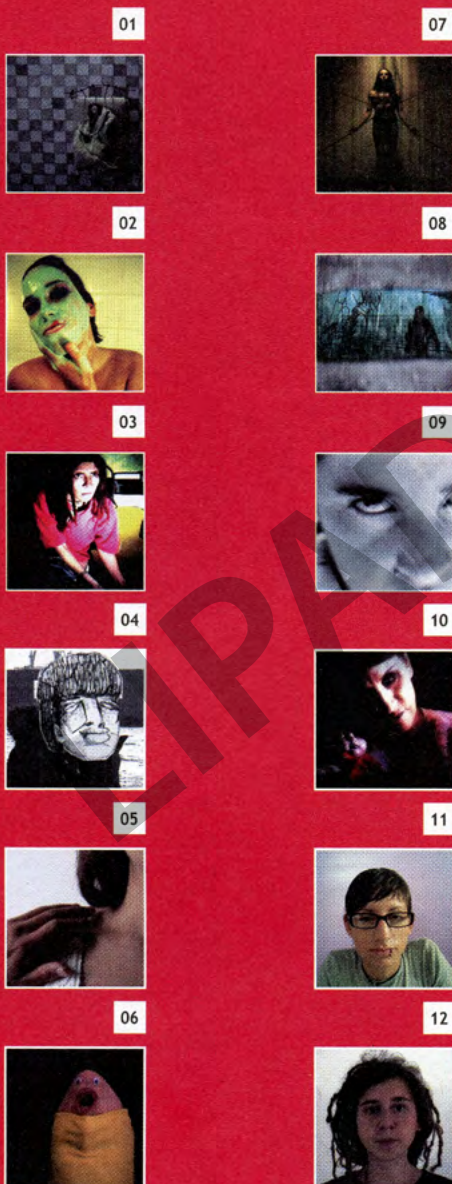
Eduardo Covarrubias Diaz.

8:30 Min. Mexiko, 35mm, 2003

Der Kampf eines bescheidenen Hausmeisters des „Arena Coliseo“, der in seinem Traum den Helden besiegt.
La lucha de un humilde intendente de la Arena Coliseo, se ve coronada por medio de su sueño, vencer al Héroe.

11

Sonntag 6. Nov., 17.00 Uhr:
Frauen, Freundschaft, Heimat



07

Mujer Rota

Jessica Cruz

4:40 Min. Mexiko, DV, 2004

Eine Frau versucht einem Verfolger zu entweichen, der entweder kein Gesicht hat, oder alle.

Una mujer intenta escapar de un perseguidor sin rostro o con todos los rostros.

01

Vértigo

Sofia Carrillo

3:00 Min. Mexiko, DV, 2004

Die Alträume führen Luisa an verschiedene Orte ihres Unterbewusstes.

Las pesadillas llevan a Luisa a conocidos lugares de su subconsciente.

02

Lillys Haare

Katharina Pethke

20:00 Min. Deutschland, DV, 2003

"Lilly schneidet Haare, eigene und andere. Sie blickt durch das fremde Auge auf sich selbst."

"Lily corta el cabello -el suyo y el de otros- y se mira con ojos ajenos a sí misma."

08

ZUHAUSEAUFREISE

Anna Hirschmann

5:30 Min. Deutschland, 16mm/Digital, 2005

Eine junge Frau kommt nach einem Besuch endlich zurück in die eigene Wohnung und trifft dort ihre Einsamkeit.

Una joven regresa después de un viaje y encuentra ahí su soledad.

03

Vitrina

Lorena Ortiz

2:00 Min. Mexiko, DV, 2002

"Vitrina" zeigt Situationen, in die wir geraten können, wenn wir allein sind.

Vitrina retrata situaciones que pueden ocurrir cuando nos sabemos solos.

09

Yo no doy besos negros

Dalia Huerta

1:30 Min. Mexiko, 16mm, 2004

Eine Kritik der Gesellschaft, die neue Formen des Entdeckens der Sexualität nicht akzeptiert. Una crítica a la sociedad tapatia que no acepta nuevas formas de explorar la sexualidad.

04

Es riecht nach Fisch

Marina Hernaez

8:00 Min., Deutschland, DV, 2005

Ein Hafen. Ein Mädchen. Ein Fisch. Eine Liebe. Un puerto, una joven, un pescado, un amor.

10

Muerte Bruja

Sharon Toribio

5:25 Min. Mexiko, DV, 2002

Der Film wurde inspiriert durch die Malerei der Künstlerin Lucia Maya.

Trabajo inspirado en la obra pictórica de la artista plástica Lucia Maya.

05

Caricias

Carlos Legaspi Alvarez

2:00 Min. Mexiko, 16mm, 2003

Ein Appell, die Morde an den Hunderten von Frauen in der Stadt Juárez nicht zu vergessen.

Un reclamo, por los asesinatos de cientos de mujeres en Cd. Juárez, Chihuahua.

06

MJ

Lilli Gärtner

4:00 Min. Deutschland, DV, 2004

Dieser Film ist eine Hommage an Michael Jackson und meine Kindheit.

Este filme es un homenaje a Michael Jackson y mi niñez.

11

Suerte a mi madre

José Vadir Sotelo Flores

3:50 Min. Mexiko, 16mm, 2004

Eine Mutter trifft ihre Tochter wieder.

Una Madre se reencuentra con su hija sorpresivamente.

12

Ben Kimim?

Canan Yilmaz

4:00 Min. Deutschland, DV, 2003

Die Auseinandersetzung der Regisseurin mit der Frage: „Bin ich deutsch, bin ich türkisch? Wer oder was bin ich?“

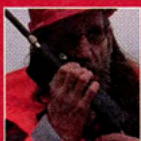
La directora se cuestiona: "¿soy alemana, soy turca? ¿Quién o qué soy yo?"

05

Sonntag 6. Nov., 21.15 Uhr:
Formen der Einsamkeit

programm

01



06



02



07



03



08



04



09



05



01

Neues aus Wilhelmsburg

Felix Grimm

3:40 Min. Deutschland, DV, 2005

Kommt der Aufschwung nach Wilhelmsburg?
¿Viene el auge a Wilhelmsburg?

02

Lorenz

Dario Aguirre

31:00 Min. Ecuador, DV, 2005

Die Darstellung eines menschlichen
Prozesses, der auf die Spuren psychischer
Grenzen führt.
La representación de un proceso humano, que
sigue los rastros de las fronteras psicológicas.

03

De gozo o pena

Claudia Ramirez

2:15 Min. Mexiko, DV, 2003

Bearbeitung der mexikanischen Legende
„La Llorona“.
Adaptación de la leyenda mexicana „La
llorona“.

04

Kvalitätsstraffik

Karsten Wiesel

15:00 Min. Deutschland, DV, 2005

Die Zukunft hat begonnen. Was vor kurzer
Zeit noch Science-Fiction Visionen waren wird
heute wie selbstverständlich gebaut.
El futuro ha comenzado. Lo que hasta hace
poco tiempo era ciencia ficción, ahora es
sobrentendido.

05

La ciudad respira tu ausencia

Cesar Portilla

1:00 Min. Ecuador, Digital, 2003

Eine subjektive Meinung zum Thema der
Migration.
Es una apreciación subjetiva sobre el tema de
la migración.

06

Dopodomani

Klaas Dierks

5:00 Min. Deutschland, DV, 2005

Ein spätromantischer Tierfilm.
Un filme animal postromántico.

07

No llores cuándo me valla

Augusto Marban

2:20 Min. Mexiko, Hi8, 2002

Ein visuelles Experiment, das uns in die
Vergangenheit bringt.

Experimento visual que nos transporta al
pasado.

08

Mapa para historia

Pancho Viñachi

6:00 Min. Ecuador, DV, 2004

Dieser Film versucht einen Wiederaufbau
der audiovisuellen Sprache, unterstützt durch
verschiedene Techniken, die nicht viel mit der
klassischen Kinematografie zu tun haben.
Este filme intenta una reconstrucción del
lenguaje audiovisual, apoyado en un conjunto
de técnicas narrativas poco emparentadas con
lo cinematográfico.

09

Manchmal völlig unbegründet

Marc Witowski

10:00 Min. Deutschland, 16mm, 2005

Manchmal völlig unbegründet ist so einiges
was uns auf dem Weg des Erwachsenwerdens
begegnet. Gewusst wie.
Algunas veces infundadamente, hay algo
que nos lleva al camino de la madurez. Así es
como debe de ser.

19

06

Samstag 5. Nov., 19.00 Uhr:
Eröffnung Kino Metropolis

Fotoausstellung

Giorgio Viera

Giorgio Viera wurde 1972 auf Kuba geboren und lebt seit nunmehr fünf Jahren im mexikanischen Guadalajara. Sowohl in Kuba, als auch in seiner Wahlheimat arbeitete er viele Jahre als Fotojournalist für diverse Zeitungen und Magazine. Neben dieser Arbeit verfolgte er jedoch auch immer eigene Fotoprojekte.

Im letzten Jahr wurde eine seiner Arbeiten beim „World – Press – Photo“ in Amsterdam, dem wohl bekanntesten fotojournalistischen Wettbewerb, in der Sparte „daily life“ mit einem zweiten Preis ausgezeichnet. In diesem Jahr gewann er den ersten Preis des besten lateinamerikanischen Fotos, der in Paris vergeben wird.



Giorgio Viera nació en 1972 en Cuba y vive desde hace más de cinco años en la ciudad mexicana de Guadalajara. Tanto en Cuba como también en su hogar elegido, ha trabajado desde hace muchos años como fotógrafo de prensa en distintos periódicos y revistas. En paralelo a estos trabajos ha realizado siempre proyectos fotográficos propios.

El año pasado fue reconocido con el segundo premio en la sección de "Vida cotidiana" en el "Word Press Photo" en Amsterdam, el concurso de fotografía periodística más renombrado, en este año obtuvo el primer premio de fotografía latinoamericana en París.



Carlos Arriola Vargas

Eine Aufzeichnung, die sich an jeden Ort, Raum und Zeit fortbewegt. Das Licht festhaltend in seinem Ausdruck der Farbe, in ihrer Begegnung mit der Form.

Un registro que se desplaza a cualquier lugar, espacio y tiempo ; deteniendo la luz en su expresión del color al encuentro con la forma.

